

# Los cantos religiosos de los antiguos mexicanos

**A Hlaloc ycuic.**

**Ahuia mexico teutlanevitoc amapanita,**  
 áncub compa, yemoquetquet, toyo ptena  
 ychocaya.

**Ahuia ahtenaya nitococot amotevay,**  
 thamiyaxol ayhticocolla micayacaya tuc  
 tivalcaya

**Ahuia amotequiva nauatpilli aqui**  
 thamalla motonaco yoth ticayachub  
 quiha cactach toquet, cambyapima  
 vha.

**Ahuia canacatlilla nachyapimotia**  
 anachyaxca vel inahia, anotata, yno  
 quacmillo ocelcoatlaha.

**Ahuia thallocana xivaxalco aya**  
 quizqui' aqua motla acatonalaya.

**Ahuia xiyamotia, nahua xiyamot**  
 caya ay poyachila, ayach chioaxviti  
 ca, ayobicalo thallocanaya.

**Ahuia chachalococ cuexi' mizayaliqui' aya**  
 ychocaya

**Ahuia queyamia xinechitaya, tona**  
 queth aulafol amiquiyathui queth re  
 fahb pilla mizayaliqui' aya ychocaya

**Xyui**

**Ahuia itoxico rathlanavilloc, q.n.**  
 ymagico anellanavilloc vithilloc amapa  
 mit' anau, canpo yemogub queth' q.n. ama  
 panit' rathlanavilloc, omeyquaxi' abayque  
 nachitaya idest' itathlaya.

**Ahuia amotevaya mizachoc, q.n.** yrebuat  
 nitilloc omizachoc. An notava est' omi  
 zomac q.n. notava est' amizachocit' h' d' d' d'  
 huicola, q.n. q' ompa it' h' u' g' o' l' o' m' i' y' a' b' i'  
 caya. t' u' t' r' a' l' a' y' a' . q' n' . i' n' t' e' s' t' i' v' a' l' e' .

**Ahuia amotequiva nauatpilli, q.n.** in h' i' n' o'  
 t' u' b' n' a' u' a' t' p' i' l' l' i' . d' e' p' t' h' l' l' o' c' . a' p' i' n' i' t' a' t' a' t' a'  
 m' o' t' o' n' a' c' o' y' u' s' . q' n' . c' a' n' e' l' l' i' . t' e' t' e' l' l' i' c' i' m' a' b' i'  
 v' i' l' l' a' i' n' m' o' t' e' n' d' e' a' y' u' s' . c' a' t' t' a' c' h' o' q' u' e' t' l' . q' n' .  
 t' e' p' a' t' h' e' m' e' d' i' v' i' n' a' a' u' b' i' n' a' q' u' e' t' p' o' m' i' s' t' i' m' a'  
 v' i' a' .

**Ahuia canacatlilla nachyapimotia, q.n.**  
 can' nachyapimotia camonach vel mot' amo  
 tam yrequecullio ocelcoatlaha. q.n. yre  
 notava ioc yrequecullio yreob' quacmillo.

**Ahuia thallocana xivaxalco, q.n.** in d' a' l' o'  
 n' e' x' i' u' h' e' a' t' d' e' p' a' r' a' y' a' c' a' t' o' . h' a' y' a' q' u' i' q' u' i'  
 q' n' . v' i' m' p' a' v' a' l' q' u' i' . a' y' a' m' i' t' a' a' u' t' o' r' i' t' a'  
 y' a' . q' n' . y' r' e' d' a' v' a' y' r' e' q' u' a' c' u' i' l' o' t' a' c' a' t' n' a' l' .

**Ahuia xiyamotia nahua xiyamotcaya**  
 q. n. xiv'ia ximot'ach' . ay p'iyamot'clon q. n.  
 in v' i' m' p' a' v' a' l' q' u' i' t' e' p' a' t' i' f' i' c' i' . a' y' a' u' s' d' i' v' i' n'  
 v' a' g' i' t' a' . a' y' a' v' i' c' a' l' o' t' h' a' l' l' o' c' a' n' a' . q' n' . a' y' a' u' s'  
 d' i' v' i' n' a' y' i' t' a' i' n' a' r' i' c' a' l' o' t' h' a' l' l' o' c' .

**Ahuia chachalococ cuexi' mizayaliqui' q.n.**  
 ynach' t' e' s' c' u' e' c' u' e' s' . y' r' e' m' a' u' s' m' i' m' a' y' a' c' h' o' c' a' .

**Ahuia queyamia xinechitaya, q.n.**  
 queyamia' . y' r' e' m' a' u' s' a' c' a' n' a' u' s' t' a' m' e' q' u' a' .  
 a' m' p' i' y' a' i' l' l' i' n' i' q' u' e' t' t' e' b' a' p' i' l' l' a' m' i' z' a' y' a'  
 l' i' g' h' i' . a' y' a' i' c' h' o' c' a' y' a' . q' n' . o' m' i' z' a' n' t' i' s' y'  
 t' e' g' a' p' i' l' l' i' . y' e' m' a' u' s' m' i' m' a' y' a' c' h' o' c' .





Edición  
 Eduard Seler

En esta obra se presentan los veinte cantos sagrados o *teocuicatl*, recopilados en Tepeapulco en lengua náhuatl de voz de los sabios indígenas *tlamatinime* y transcritos a caracteres latinos por fray Bernardino de Sahagún en su obra más temprana: *Primeros memoriales del Códice matritense*, en 1561.

Aquí se incluyen los cantos acompañados del estudio original de Eduard Seler, escrito en alemán en 1899. La traducción al español de esta aportación se debe a estudiantes del Seminario de Cultura Náhuatl, coordinados por los doctores Miguel León-Portilla y Patrick Johansson.

**Portada:** Huitzilopochtli, arriba; Chicomecóatl, en medio; y Tláloc, abajo. A la izquierda, transcripción parcial del canto a Tláloc. Todas las imágenes proceden de los *Primeros memoriales del Códice matritense* de fray Bernardino de Sahagún.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

[www.historicas.unam.mx](http://www.historicas.unam.mx)

ISBN 978-607-02-8088-7

